

УДК 378.147 : 81'255

Л.М. Лещёва

ИНТЕРАКТИВНЫЙ КОМПЬЮТЕРНО-ОПОСРЕДОВАННЫЙ СПОСОБ ФОРМИРОВАНИЯ ОСНОВ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ

Анализируются основные методические парадигмы в процессе обучения иностранному языку. Подчеркивается, что метод обучения должен соответствовать цели. Автор развивает мысль о том, что господство коммуникативного метода в настоящее время практически полностью, но незаслуженно и преждевременно вытеснило традиционный метод перевода, особенно в обучении специалистов неязыкового профиля. Рассматриваются некоторые уникальные характеристики переводного метода обучения, которые являются значимыми для формирования профессиональной иноязычной компетенции современного специалиста. Предложена концепция электронного интерактивного пособия, призванного во внеаудиторное время на основе компьютерно-опосредованной коммуникации формировать у студентов неязыкового вуза основы переводческой компетенции.

Введение

Цель, содержание и методы обучения иностранному языку в неязыковом вузе достаточно четко определены программными документами. Вместе с тем если модуль социально-бытового и общественно-политического иноязычного общения является общим для студентов всех специальностей, то модуль профессионального и научного общения является идиосинкразическим для каждого вуза, факультета и специальности. Содержание, задачи профессионально-ориентированного иноязычного обучения, а также используемые методы и технологии в значительной степени определяются на местах кафедрами иностранных языков и советами вузов и остаются предметом научных дискуссий и поисков. В статье рассматриваются вопросы целесообразности обучения студентов неязыкового вуза основам переводческой компетенции и механизмы реализации этой задачи в условиях ограниченного количества аудиторных часов по дисциплине «Иностранный язык».

В поисках оптимального метода обучения иностранному языку всех категорий обучающихся в прошлом столетии разрабатывалось невиданное ранее количество теоретических концепций, методов и приемов: не даром двадцатый век именуют иногда веком методик обучения иностранным языкам. Каждых из методов, учитывая острый спрос на новый и более совершенный метод и отвечая новым потребностям общества, быстро завоёвывал в свое время главенствующее положение, но также быстро и уступал его следующему. Это был век, в котором долгое господство переводного метода окончательно сменилось доминированием прямого, сознательное обучение уступило место интуитивному; последовательное обучение элементам, уровням языковой структуры и видам речевой деятельности заместилось целостным, или холистическим, взаимосвязанным обучением.

В каждой стране своя история смены методических парадигм. В нашей стране до 70-ых годов школьники обучались иностранному языку, главным образом, на основе переводного метода, причем, не грамматико-переводного, требующего последовательного обучения грамматике, а текстуально-переводного в его худшем варианте, предполагающего простое чтение и перевод небольшого учебного текста. В некоторых школах практиковалось также заучивание наизусть составленного учителем небольшого текста на определенную тему.

Падобны вывад пацвярджаецца таксама дэшыфраванай асобных алегарычных вобразаў паэмы М. Гусоўскага «Песня пра зубра» як твора ў значнай ступені палемічнага ў дачыненні да «Прускай вайны» Я. Вісліцкага.

СПІС ЛІТАРАТУРЫ

1. Visliensis, Joanis. Bellum Prutenum = Вісліцкі, Ян. Пруская вайна / Joanis Visliensis / Ян Вісліцкі ; на лац. і беларус. мовах ; уклад., перакл., камент. Ж. Некрашэвіч-Кароткай. – Мінск : Прапілеі, 2005. – 234 с.
2. Гагуа, Р.Б. Грюнвальд в источниках : «Хроника конфликта Владислава, короля Польши, с крестоносцами в год Христов 1410 : монография / Р.Б. Гагуа. – Пинск : ПолесГУ, 2009. – 208 с.
3. Гусоўскі, М. Песня пра зубра / М. Гусоўскі. – Мінск : Маст. літ., 1980. – 192 с.
4. Длугош, Я. Грюнвальдская битва / Я. Длугош. – М. – Л. : Изд.-во АН СССР, 1962. – 216 с.
5. Калеснік, У. Тварэнне легенды : літаратурныя партрэты і нарысы / У. Калеснік. – Мінск : Маст. літ., 1987. – 431 с.
6. Kronika polska, litewska, żmódzka i wszystkiej Rusi Macieja Strykowskiego : w 2 t. – Warszawa : Nakład Gustawa Leona Glucksberga, Księgarza, 1846. – Т. 2. – 561 s.
7. Парэцкі, Я.І. Ян Вісліцкі / Я.І. Парэцкі. – Мінск : Універсітэцкае, 1991. – 112 с.
8. Скеп'ян, Н.А. Удзел двара ВКЛ і канцлера ВКЛ у Венскім кангрэсе 1515 г. / Н.А. Скеп'ян // Ягелоны: дынастыя, эпоха, спадчына : матэрыялы Міжнар. навук.-практ. канф., Гальшаны-Навагрудак, 8–10 верас. 2006 г. НАН Беларусі, Ін-т гісторыі ; рэд. кал. : А.А. Каваленя (адказ. рэд.) [і інш.]. – Мінск : Беларус. навука, 2006. – С. 195–206.

Pranevich H.M. From Jan Vislicki's «Prussian War» to Mikola Gusouski's «The Song about a European Bison»: Counterpoints of War and Peace

In the article which is based on the material of J. Vislicki's book «Prussian war» and N. Gusouski's book «The song about a European bison» problems of war and peace from the point of view of renaissance ideal of a sovereign and abilities Jagelona's dynasty as owners of Great Duchy of Lithuania in providing of security and national interests of the country is studied.

Рукапіс паступіў у рэдкалегію 19.08.2011